

俄罗斯语言世界图景中的“白桦树”观念

刘弘汉

东北大学外国语学院, 辽宁省沈阳市, 110819;

摘要: 本文以语言世界图景理论为基础, 对俄罗斯文化中的“白桦树”(берёза) 观念进行文化语义分析。论文阐释了语言世界图景与观念的理论内涵, 进而从词源、神话、谚语、习俗及文学等多维度, 系统考察该观念在俄罗斯民族意识中的形成与演变。

关键词: 语言世界图景; 观念; 白桦树(берёза); 俄罗斯文化; 文化语义; 民族象征

DOI: 10.64216/3080-1516.26.02.061

引言

观念是民族文化内容的精髓, 对其研究有助于揭示民族独特的世界观以及民族意识中的世界图景。对俄语文化词(概念)的文化语义分析是研究民族语言世界图景最有效的方法。白桦树(берёза)是俄罗斯文化的一个关键词, 它所引发的联想与评价, 以及在俄罗斯文化中所获得的附加意义, 都反映了俄罗斯民族精神世界的特征。

1 语言世界图景与观念

1.1 语言世界图景的概念

“世界图景”这一术语最早由德国物理学家海因里希·赫兹在19世纪末20世纪初提出。他将物理世界图景定义为“借助外部对象与内部形象的总和, 并应用逻辑方法, 可以获得关于这些对象行为的信息”。简而言之, 我们总体的世界图景是基于我们对整体世界的感知而形成的。世界图景是外部世界的反映, 决定了其现实性, 而人类思维活动赋予其理想的性质。感知的结果可能因认知主体的不同而有所差异。

语言影响并限制着人与自然的互动, 这与世界图景的形成密不可分, 因为语言在这一过程中扮演着直接的角色。现实世界在我们的意识中并非直接的反映, 而是经过了加工和重组的过程, 之后通过语言固定和保存下来。因此, 世界感知体系的构建包括通过语言反映出来的世界图景, 即语言世界图景。语言世界图景并不与专门的化学、物理等世界图景并列, 它先于并塑造了它们, 因为人能够借助语言理解世界和自我, 而语言中凝结着社会的、历史的经验——既有全人类的, 也有民族的。后者决定了语言在各个层面上的独特特征。由于语言的特性, 其使用者的意识中会产生特定的语言世界图景, 人正是透过这副棱镜来看待世界的。

关于“语言世界图景”的假说普遍与威廉·冯·洪

堡特的假说相关联: “我的民族语言的边界, 意味着我的世界观的边界。” 后来, I. G. 格特纳提出: 首先, 语言结构反映了相应民族的思维和世界感知的特点; 其次, 人的语言能力是一种天赋、直觉的品质, 因此, 思维也将依赖于语言。I. G. 格特纳由此强调了语言因素对思维和认知的重要影响, 勾勒出了语言世界图景的初步轮廓。H. 施泰因塔尔将威廉·冯·洪堡特提出的“民族精神”概念提升到语言学的理论层面, 肯定了语言在民族精神中的重要性, 促进了语言世界图景理论的形成。洪堡特关于“语言世界观”的思想在现代新洪堡特主义中得到了发展。确实, 每个民族都以自己的方式划分世界的多样性, 并以自己的方式命名世界的这些片段。所“建构”的世界图景的独特性在于, 其中对象化了个体、群体和民族(族群)的言语和非言语经验。新洪堡特主义者认为, 语言世界图景的民族特性并非长期历史发展的结果, 而是语言与生俱来的属性。在他们看来, 人们借助语言创造了自己特殊的、不同于周围环境的世界。说话者的世界图景确实与对属性、事物、现象的客观描述, 与关于它们的科学观念有本质区别, 因为它是“客观世界的主观形象”。然而, 并非语言本身创造了这种主观的世界图景。在本文中, 我们将语言世界图景定义为“在人类活动过程中产生的、以语言形式固定的关于客观世界的知识的总和”。

1.2 观念的概念

世界图景(包括语言的)概念建立在研究人对世界的认知之上。如果世界是人与环境及其相互作用, 那么世界图景就是关于环境和人的信息加工的结果。因此, 认知语言学的代表们正确地指出, 我们以语言世界图景形式呈现的概念系统, 依赖于物理和文化经验, 并与之直接相关。

“观念”这一术语在哲学、逻辑学、心理学、文化

学、语言学和文学研究等不同学科中已使用相当长的时间。历史上,关于观念的学说与法国哲学家和诗人皮埃尔·阿伯拉尔的名字相关。他阐述了一种被称为概念论的学说:共相不具有独立的实在性,真实存在的只有个别事物;然而,共相在理智领域中获得某种实在性,成为作为理智抽象活动结果的概念。在理解观念的本质时,学者们面临着诸如“概念”等相关术语并存的事实。“区分它们的问题是当今理论语言学中最复杂、最具争议的问题之一。在这个问题的解决上,有多少研究者,几乎就有多少种观点。”

院士斯捷潘诺夫坚信,这是不同学科使用的术语:“概念”用于哲学、逻辑学,而“观念”用于数理逻辑和文化学。“与概念不同,观念不仅被思考,而且被体验。它们是情感、好恶的对象,有时甚至是冲突的对象。”此外,并非所有的概念都被视为观念,只有那些对于人的概念世界图景和世界观具有决定意义的概念才是观念。从表示选择本质特征的术语“概念”转向术语“观念”,并非简单的术语替换:观念总是组织成框架的知识,这意味着它反映的不仅仅是对象的本质特征,而是所有那些在特定语言共同体中被关于本质的知识所充实的特征。在现代语言学中,对于观念的理解存在几种方法:一些强调观念与人的意识的联系,另一些则强调其与文化的联系。考虑到不同的方法,我们认为,在定义观念时,不仅应反映其两个特征——心智特征和文化学特征,还应反映观念与语言的联系。

因此,观念是存在于人的意识中,通过语言和言语意义呈现的民族文化心智实体。在文化学中,“观念”是名称(符号)的意义值,即概念的内涵,其外延是该名称的所指对象(例如,名称“Луна”的意义值——地球的天然卫星)。我们追随斯捷潘诺夫,将文化常量理解为文化中稳定的观念。现在转向“白桦树”这一观念,它是一个文化观念,因此对其研究主要基于民间文学和艺术文本材料,而非词典材料。

2 对于“白桦树”的观念分析

2.1 “берёза”一词的词源

为了弄清“берёза”一词的基本词汇意义,我们查阅了奥热戈夫主编的《俄语词典》:“白桦树——树皮呈白色的落叶乔木”。“Берёза”一词具有斯拉夫语族共同、印欧语系共同的性质(比较拉脱维亚语 BERZS,古冰岛语 BJERK,古德语 BIRKA)。斯拉夫语族共同的 BERZA 可追溯到印欧语的 BHEREG——这是由 BHER(明亮的、清晰的)加后缀构成的派生词,而 BHER

又源于词根 BHE——白色的。该树因树皮的白色而得名。但在一些地方,“берёза”曾泛指“树木”。根据《苏联大百科全书》的资料,俄罗斯境内生长着约 50 种白桦树,而全球共有 100 多种。

2.2 关于白桦树的神话

在斯拉夫神话中,白桦树首先被尊崇为美人鱼、守护神——善良、光明、帮助人的精灵的象征(与词语“беречь”、“оберегать”相关)。古人认为,善的标志、“护身符”能驱赶恶灵,保护人免遭不幸和灾难,因此许多护身符由桦树皮制成,用白桦树枝装饰居所,在一些地区,门槛旁会放置一段白桦木。白桦树被认为是年轻少女的保护者。难怪在古罗斯流传着一个谜语,其中白桦树与少女融为一体:

“站着阿廖娜,绿头巾,细腰身,白萨拉凡”(指白桦树)。以及一个固定的比喻:身段苗条如白桦。白桦树还与关于 Берендеево царство(贝伦杰耶沃王国)的传说有关。

2.3 关于白桦树的谚语和俗语

谚语和俗语是人类生活与生产经验的概括,是结晶的人类智慧。它们通常简洁明了,但富含哲理内容,反映了对自然、文化、社会和习俗的深刻认知。它们是民族文化和精神的最佳体现。这里,与白桦树相关的谚语和俗语可分为两类。第一类包括利用与白桦树相关的自然现象来预测天气的俗语。在这些谚语中,白桦树使用的是其字面意义,例如:

Берёза много сока даёт — к дождливому лету. (如果春天白桦树流很多汁液,夏天将会多雨。); Когда берёза перед ольхой лист распустит — лето будет сухое. (如果白桦树比赤杨先长出叶子,夏天将会干燥。); Когда берёза станет распускаться — сей овёс. (当白桦树开始开花时,就该播种燕麦了。); Осенью листья берёзки начнут желтеть с верхушки — весна будет ранняя, зажелтеют снизу — поздняя. (如果秋天白桦树叶从树梢开始变黄,春天来得早;如果从底部开始变黄,则春天来得晚。)

第二类包含除天气预测外更深层含义的谚语和俗语,其中白桦树既有字面意义也有比喻意义,例如:

Скрипучая берёза дольше стоит. (吱呀作响的白桦树立得更久。——比喻历经困难而长久坚持的人。); Каковы берёзки, таковы и отростки. (什么样的白桦树,就有什么样的嫩枝;有其父必有其子;苹果落地离树不远。); Кривая берёза не удержит снега, плохой человек

не сдержит слова. (弯曲的白桦树留不住雪,坏人守不住诺言。); Бела берёста — да дёготь чёрный. (桦树皮是白的,但焦油是黑的。——万物皆有不足之处。); Тонка берёза, да разуму учит. (白桦树虽细,却能教人智慧。——严师出高徒。); Дать кому берёзовой каши. (直译:请某人吃白桦树粥;转译:用白桦树枝条抽打某人。); Как, точно, словно пень берёзовый. (像白桦树桩一样——沉默而笨拙。)

2.4 与白桦树相关的习俗

2.4.1 白桦树与新年

在古代,新年的象征并非云杉,而是开启新年的白桦树。白桦树是最先披上绿叶的树木之一,因此每年的一月(古时一月按新历即四月)被称为берёзозол(该词由берёза和词根“зел-”构成,与绿色相关)。现代乌克兰语、车臣语和白俄罗斯语保留了相应的形式:березень(乌克兰语), брезен(车臣语)和саковник(白俄罗斯语,与汁液相关),当白桦树尚未被绿叶覆盖时,其汁液开始流动,这在北方地区尤其如此。白色的白桦树新年传统在俄罗斯一直保持到14世纪中叶。

2.4.2 白桦树与谢肉节——三一主日

白桦树在庆祝谢肉节(Семика)和三一主日(Троицын день)中扮演重要角色。谢肉节是一个民间节日,在复活节后的第七个星期四庆祝。它旨在纪念逝者和春季农活的开始。节日的名称与数字七相关。三天的谢肉节庆祝活动之后便是三一主日,东正教十二大节之一。在这些日子里,人们砍伐白桦树,装饰它们,并将其竖立在房屋旁、街道上和花园里。年轻人黎明时分带来装饰好的白桦树,姑娘们则用白桦树枝编花环。古时,老年人会在父母墓前迎接这一天,而年轻人则前往森林,在那里举行节日活动,如编花环、寻找“干亲”(суженые родственники)、为布谷鸟(кукушка)施洗(流行于俄罗斯南部的一种传统,妇女们为象征女性诞生、冥界和灵性存在的布谷鸟玩偶进行象征性的洗礼和安葬)。还会围着白桦树跳圆圈舞,唱这样的歌曲:

Во поле берёза стояла, Во поле кудрявая стояла;

Некому берёзу заломать, Некому кудряву заломать.

节日结束时,人们常常将白桦树扔进水中或黑麦田里,象征着将植物的力量传递给土地或水。在俄罗斯的一些村庄,至今仍保留着白色白桦树日的传统,人们在三一主日前往白桦林或公园,坐在白桦树下,教堂也用绿色的白桦树枝装饰。姑娘们围着白桦树跳舞,举世闻名的“白桦树圆圈舞”正是由此而来。

2.4.3 白桦树在人生礼仪中

白桦树在与人生最重要的事件——婚礼和葬礼相关的仪式中扮演重要角色。当媒人(сват)前来向姑娘提亲时,如果姑娘同意出嫁,她会递给媒人一根白桦树枝。如果她拒绝,则会递上松树、云杉或橡树的树枝。在婚礼仪式上,会为新娘子准备一棵用彩色丝带缠绕的白桦树——这棵树被称为“краса”(“краса”一词与红色相关,古时在俄罗斯红色被认为是美丽的象征,这证实了白桦树在俄罗斯人眼中是最美丽、最亲近的树木)。按照传统,新郎到来时,新娘会藏在这棵“краса”白桦树附近,新郎必须为新娘和这棵树“洗礼”。在斯拉夫文化中,白桦树被认为是幸福之树,因此婚礼后,新婚夫妇常常在房屋旁种植两棵白桦树,象征家庭和睦与幸福。根据一个传说,在俄罗斯西部和白俄罗斯,一些斯拉夫部落常常将逝者埋葬在白桦树下,其棺槨也用白桦木制成。白桦树被认为是逝者灵魂的栖息地,至今在俄罗斯许多村庄和军人墓地仍生长着白桦树。

2.5 与白桦树相关的文学作品

在不同作者的作品中使用“白桦树”这一观念时,它会获得额外的语义特征。首先,“白桦树”观念与谢尔盖·叶赛宁1913年那首著名的经典诗作《白桦树》相关联:

Белая берёза под моим окном

Принакрылась снегом, точно серебром.

На пушистых ветках снежною каймой

Распустились кисти белой бахромой.

И стоит берёза в сонной тишине,

И горят снежинки в золотом огне.

А заря, лениво обходя кругом,

Обсыпает ветки новым серебром.

该诗的关键词和短语包括:“белая берёза”、“принакрылась снегом”、“на пушистых ветках”、“белой бахромой”、“в сонной тишине”、“в золотом огне”、“а заря лениво”、“серебром”。它们让我们在诗中看到一扇窗下、在昏昏欲睡的寂静中、点缀着白色流苏和雪白银饰的白桦树。抒情主人公在晨光熹微之时欣赏着窗下的白桦树,那时“雪花在金色的火焰中燃烧”,树枝上的雪像镶边和流苏般铺展,清晨未被鸟儿、人或风打扰。白雪覆盖的白桦树形象营造出一种沉思、冥想的气氛。诗中通过特殊的词汇(“стоит”、“принакрылась”、“в сонной тишине”、“лениво обходя кругом”)和色彩基调(白色、银色、金色),创造出一种生活明快活跃表现被减缓、被柔化的感觉。置于诗题的观念“берёза”,在第一行“белая берёза”中得到明确,并在第三节再次重复。

对叶赛宁而言,白桦树是故土、家园的象征,因此它立在他的窗下。白桦树的形象与诗人对家、家人、母亲最温暖的回忆联系在一起。在叶赛宁的这首诗中,与“白桦树”观念相关联的是特殊的音乐性、形象的隐喻性,以及沉浸于白色-银色寂静王国的色彩和声音感受。

3 结论

因此,我们可以说,“白桦树”观念属于俄罗斯的民族观念,它在保留了历史核心的同时,又丰富了新的含义:白桦树——是俄罗斯的象征,“白桦树印花布之国”的象征,是家园、家庭、女性(少女、新娘)的象征,是光明、温暖和生活欢乐的象征,是纯洁无瑕、忠诚的象征。然而,自 14 世纪中叶起,云杉逐渐取代白桦树成为新年的象征。尽管如此,白桦树依然是最受喜爱的树木之一。它不仅在人们的日常生活中扮演重要角色,也经常出现在送别、婚礼、葬礼等重要仪式中,成为某些传统和习俗的象征。尽管一些仪式已失去其意义或被遗忘,但在俄罗斯人的意识中,白桦树占据了不可动摇的地位,它被认为是俄罗斯的国树,并象征着俄罗斯本身。

参考文献

[1] Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М., 1985. 435 с.

[2] Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М.: Русский язык Медиа, 2003.

[3] Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1987. 796 с.

[4] Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Academia, 2001. 256 с.

[5] Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. 3-е изд.. М.: Академический проект, 2004. 992 с.

[6] Пушкин А. С. Собр. сочинений: в 10 т. Т. 7. М., 1976. С. 311.

作者简介:刘弘汉(2002 年 9 月),男,汉族,吉林省四平市。无职务,硕士,东北大学,俄语语言学。